

Women with double Culture F.D.C.



FEMMES DE DOUBLE CULTURE
F.D.C.



In 1858 Lebanon witnessed the birth of journalism when Khalil Khoury launched the country's first newspaper 'The News'. Ever since, the flood of new print never seems to have stopped. Soon after, this was followed by another paper, launched by Butrus Albustany called 'Syria's Warning' in 1863. In addition, to that effect a number of foreign and religious missionaries established their own paper to propagandise their opinions and stances. Since the second half of the nineteenth century, women have enjoyed limited progress with journalism playing a major role when Hind Nowfal, supported by her dad and uncle (themselves both journalists), created the first magazine to be run by a woman and addressed to women covering many topics barring politics. This led to the rise of several academic journalists such as Zeinab Fawaz (1860-1914), Afifa Karam (1883-1924) and Labiba Hashem (1880-1947).

With the onset of the world wars, this movement halted to continue after World War II. During the start of the 20th century, the Arab world witnessed a genuine change and a new dynamism emerged within the Arab societies with the aim of creating a modernist cultural framework run by a group of educated secularists looking forward to establishing a communal project with the aim of modernising the public outlook. This eventually led to the rise of a

plethora of female academics who took writing to be their outlet to expressing their opinions and their right to exist just like their male counterparts.

Back then, media and female journalism played an important role in the social, cultural, academic and political life through their coverage of ongoing developments. These changes took over most of the region in one go, in Lebanon, Syria, Egypt, Palestine and the rest of the Arab world. The woman was a novel factor in the cultural and academic renaissance in these countries through newspapers such as Hind Nawfal's 'The Lady' (1892), Louisa Hebalin's 'Paradise' (1907), Labiba Hashem's 'Eastern Woman' (1906), Jamila Hafez's 'Al Rayhaniya' (1907), Mary Ajami's 'The Bride' (1910), Suliema Abi Rachid's 'Lebanon's Lady' (1914), Mary Yenni's 'Menzfa' (1917) and Afifa Saab's 'Al Khedir' (1919).

The newspapers grew exponentially and the resident and expat varied opinions helped to enrich the thought and cultural depth of women who were quick to carry the pen and demand their liberty from the antiquated shackles of society. They soon demanded for their right of suffrage, and for candidacy to the highest position in the state; Emily Fares Ibrahim (1914-2011) was nominated by her party in 1953 to partake in the national elections.

In the midst of all these struggles, a new breed of female writers emerged that dared to speak of the taboos. We list: Emily Nasrallah, Leila Oseiran, Leila Baalbaki and Mona Jabbour. These women's writing have caused massive uproar and contentiousness. This in regards to Lebanon, but in Syria, we saw the rise of Collette Khoury and Ghada El Seman. While in Egypt we saw Nawal el Saadawi,

Latifa el Zyat and many others who in countless cities whose writings echo to this day, women whose skies have darkened over them as females and as modernist writers.

At the start of the year 2000, and after a struggle with the female academic archive for years (a struggle that has not ended due to its fissures and spread across countries), an organization of highly intellectual females, with Fatima Khawaja as their head, took it upon themselves, to uncover the truth about these unique female academics, attempting to tie the knots and to tell a uniform story of the female struggle with authority in all its forms, religious, parental or societal to gain their freedom. In other words, their liberation from concepts men have attempted to force on them by putting them in a cage of cultural norms.

Our organization has no charitable goal but seeks the following:

- To portray the culture of the other
- To enable the exchange between cultures
- To create bridges to facilitate the debate between different cultures
- To organize social activities that allow us to reach the goals stated above
- To come up with initiatives to enrich the concept of a double knowledge which we think is a source of cultural and academic wealth.

Women with double knowledge" gifts the results of their findings to all pioneering female journalists, writers and academics who paid heavily to pave the way for future generations, particularly those behind a secret identity, working relentlessly in silence to switch on the beacons of knowledge and science.



H. Chaaraoui, N.Moussa et Céza Nabaraoui assistant au congrès 1923 à Rome

شهد لبنان في العام 1858 مولد الصحافة على يد خليل الخوري الذي أصدر صحيفة "الأخبار". ومنذ ذلك التاريخ توالى سيل الصحف فأنشأ بطرس البستاني "نبر سوريا" في العام 1863، ثم تبعه في هذا النهج الرسائل الأجنبية والدينية مصدرت كل منها صحيفة ناطقة باسمها تعبر من خلالها عن آرائها.

منذ النصف الثاني من القرن التاسع عشر شهدت المرأة تطورا ملحوظا متحذا من ميدان الصحافة انطلاقا له وذلك عندما قامت هند نوفل، بدعم من والدها وعمها العاملين في هذا الميدان، بإنشاء أول مجلة تديرها امرأة تتوجه الى جميع النساء، تعنى بكل ما يتعلق بشؤون المرأة ما عدا السياسية منها. الأمر الذي سمح بظهور صحفيات أديبات أمثال زينب فواز (1860-1914) وعفيفة كرم (1883-1924) وليبية هاشم (-1880-1947)

بفعل نشوب الحزبين العلميين الأول والثاني توقفت هذه الحركة كي تنشط ثانية بعد الحرب العالمية الثانية. ففي مطلع القرن العشرين عرف المجتمع العربي تحولا حقيقيا وظهرت ديناميكية جديدة داخل المجتمعات العربية تحدف الى إنشاء هيكلية مؤسسية ثقافية متطورة، تدير عجلتها نخبة من المثقفين العلمانيين المطلعين الى وضع مشروع مجتمعي يسعى الى تطوير الترخيل العام، الأمر الذي أدى الى ظهور ثلثة من الأديبات

اللواتي اتخذن من الكتابة متنفساً لهن في التعبير عن آرائهن وحقنهن في الوجود أسوة بالرجال.

لعبت الصحافة والأدب النسائي دوراً مهماً في الحياة الاجتماعية والثقافية والأدبية والسياسية آنذاك من خلال تواجدها داخل الحدث. هذه التغييرات عمت مختلف الدول العربية في وقت واحد، فكانت للمرأة عامل جديد في النهضة الأدبية والثقافية في تلك البلدان من خلال الصحف كـ "الفتاة" لصاحبها هند نوفل 1892، "الفرس" لصاحبها لوزا حبالين 1907، "فتاة الشرق" لصاحبها ليبة هاشم 1906، "الريحانة" لصاحبها جميلة حافظ 1907، "العروس" لصاحبها ماري عجمي 1910، "فتاة لبنان" لصاحبها سليمان أي راشد 1914، "ميرزا" لصاحبها ماري بني 1917، "الخبر" لصاحبها عفيفة صعب 1919، وغيرها.

كثرت الصحف وتولت الآراء المقيمة والوافدة تساهم في إغناء فكر وثقافة المرأة التي سارعت الى حمل القلم مطالبة الرأي العام بتحريرها من قيود وعادات مجتمع باتت بالية، كما طالبت بحقها في الاقتراع والترشح الى أعلى منصب في الدولة؛ نذكر على سبيل المثال وليس الحصر اميلي فارس ايراهيم (1914 – 2011) التي رشحتها حزبا عام 1953 لخوض غمار الانتخابات التشريعية.

في غمرة تلك الصراعات ظهرت أديبات من نوع خاص تبوح بالمنوع نخض منهم بالذكر : اميلي نصرالله ، ليلي عسيران، ليلي بعلبكي ومعنى جور اللواتي أرن بكتابتهن لغظاً وجدلاً كبيراً، هذا فيما يتعلق بلبنان. أما في سوريا فقد ظهرت كوكليت خوري وغادة السمان، وفي مصر نوال السعداوي ولطيفة الزيات، وغيرهن في سائر المدن يرجع الصدى أرجاء كتابتهن؛ نساء ضيبت لغيوم بطقاها الكثيفة عليهن كسواء وككاتبات أديبات مجدلات.

في مطلع العام 2000 وبعد تحيط مع الأرشيف النسائي الأدبي لسنوات ولم يتنه بعد لتشعبه وتنشئه بين البلدان، أخذت جمعية نساء ذات ثقافة مزدوجة على عاتقها، بشخص رئيسها فاطمة الخواجة، إماطة اللتام عن أولئك الأديبات الرائدات ، محاولة ربط الخيوط بعضها ببعض من أجل حبك حكاية واحدة لصراع المرأة مع السلطة بكافة أنواعها، دينية أبوية ومجتمعية من أجل نيل حريتها، بمعنى أدق تحررها من مفاهيم عمل رجال على إدخالها في قصص التقاليد.

ليس لجمعية أي هدف ريعي بل تحدف في الأسس الى:

- إيصال ثقافة الآخر
- تسهيل التبادل بين الثقافات
- إقامة حوار بين مختلف الثقافات
- وضع أنشطة اجتماعية ثقافية تساهم في عملية التبادل هذه
- القيام بلبادرات ذات الصبغة الثقافية الهادفة الى تعزيز فائدة الثقافة للمزدوجة التي نعتبرها مصدر غنى أدبي وثقافي.



تحدي جمعية "نساء ذات ثقافة مزدوجة" نتاجها الى جميع النساء الأديبات والصحفيات الرائدات اللواتي تكبدن مشقة السير على هذا الطريق، وخاصة أولئك اللواتي من وراء الحجب عاملات بصمت من أجل إنارة مصابيح علم ومعرفة كانت مظلمة قبلهن.



Association Femmes de Double Culture

Identification : W922009362

Fondatrice: Mme F. KHAWAJA

21 rue du Général Leclerc

92270 Bois Colombes France

0619731277